ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

**Национальный исследовательский университет**

**«Высшая школа экономики»**

**Школа иностранных языков**

Основная образовательная программа высшего образования «ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»

**ПРОГРАММА**

Междисциплинарного государственного экзамена

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Квалификация бакалавр

|  |  |
| --- | --- |
|  | Утверждено Ученым советом  Факультета гуманитарных наук  Протокол № 9  «29» ноября 2023 г. |
|  | Утверждено Академическим советом  ООП «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»  Протокол № 4  «09» ноября 2023 г. |
|  | Руководитель  Школы иностранных языков  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.А. Колесникова  «7» ноября 2023 г. |
|  | Академический руководитель ООП  «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»  С.В. Боголепова  «7» ноября 2023 г. |

Москва – 2023

**Введение**

Междисциплинарный государственный экзамен по направлению подготовки «Лингвистика» является составной частью государственной аттестации выпускников, завершающих обучение по программе бакалавриата «Иностранные языки и межкультурная коммуникация», и представляет собой итоговое испытание, устанавливающее соответствие подготовки выпускников требованиям образовательного стандарта НИУ ВШЭ по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Экзамен проверяет:

* уровень иноязычной коммуникативной компетенции выпускников, (владение коммуникативными умениями в таких видах речевой деятельности как говорение и чтение, способность использовать английский язык для решения коммуникативных задач высокого уровня сложности);
* общее владение категориями и понятиями лингвистики, межкультурной коммуникации, методики преподавания иностранных языков, перевода и переводоведения;
* готовность выпускников к решению профессиональных задач, связанных с педагогической, переводческой, консультативно-коммуникативной, научно-исследовательской и организационно-управленческой деятельностью.

В частности, экзамен проверяет следующие образовательные результаты и общепрофессиональные компетенции.

|  |  |
| --- | --- |
| **Код** | **Ключевой образовательный результат** |
| КОР-1 | Владеет английским языком не ниже требований уровня С1 по Общеевропейской шкале уровней владения иностранным языком (CEFR) и способен учиться на уровне магистратуры или вести профессиональное общение на английском языке |
| КОР-3 | Владеет системой лингвистических знаний. Оперирует понятиями общей и частной лингвистики. Умеет анализировать основные лингвистические категории и особенности функциональных типов текста. |
| КОР-4 | Понимает сущность языка, его происхождение и основные функции, соотношение языка и мышления. Описывает подходы к изучению языка с  опорой на современные научные исследования. |
| КОР-5 | Способен анализировать и интерпретировать текст в устной и письменной форме и высказывать собственное мнение в отношении фактов и мнений, приведенных в тексте. Умеет эффективно использовать языковые средства для создания разных типов текстов, в том числе для онлайн коммуникации. |
| КОР-6 | Способен гибко и эффективно использовать разнообразные языковые средства для достижения коммуникативных целей в различных ситуациях иноязычного общения. Владеет стратегиями коммуникативного воздействия, умеет логично и структурировано строить высказывания в устной и письменной формах. |
| КОР-7 | Знает специфику культур и особенности исторического развития стран изучаемых языков, языковые нормы устной и письменной речи, этические и нравственные нормы поведения, принятые в этих странах, в процессе коммуникации способен комплексно учесть эти аспекты. |
| КОР-9 | Умеет анализировать процессы и тенденции современной социокультурной среды и применять полученные умения в профессиональной деятельности в соответствии с выбранной специализацией. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Код  компетенции** | **Наименование компетенции** |
| ОПК-1 | Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. |
| ОПК-2 | Способен видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности. |
| ОПК-3 | Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. |
| ОПК-4 | Владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. |
| ОПК-5 | Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия). |
| ОПК-6 | Владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. |
| ОПК-7 | Способен свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. |
| ОПК-8 | Владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения. |
| ОПК-9 | Готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. |
| ОПК-10 | Способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации. |
| ОПК-15 | Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту. |
| ОПК-20 | Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. |

К экзамену допускаются студенты, завершившие полный курс обучения по образовательной программе и успешно прошедшие все предшествующие промежуточные испытания, предусмотренные учебным планом.

**Структура и формат проведения экзамена**

Итоговый экзамен включает два раздела. Первый раздел базируется на содержании дисциплин блока «Major» («Теория языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Язык для специальных целей (лингвистика)»), второй раздел – на содержании дисциплин специализаций: «Теория и методика преподавания иностранных языков», «Перевод и переводоведение», «Межкультурная корпоративная коммуникация». На вопросы первого раздела все студенты отвечают на английском языке. На вопрос второго раздела студенты специализаций «Перевод и переводоведение» и «Теория и методика преподавания иностранных языков» отвечают на русском языке, а студенты специализации «Межкультурная корпоративная коммуникация» – на английском.

Во время экзамена запрещено использование вспомогательных материалов, мобильной связи, сети Интернет. В случае выявления фактов использования указанных материалов студент удаляется из аудитории с выставлением оценки «0 баллов (неудовлетворительно)», о чем делается запись в протоколе проведения государственного экзамена. В исключительных случаях экзамен может проводиться в дистанционном формате с использованием прокторинга.

При сдаче экзамена в аудиторном формате для соблюдения вышеуказанных требований студентам не разрешается иметь при себе электронные средства связи (мобильные телефоны, планшеты, смарт-часы и т.п.). Личные вещи сдаются секретарю локальной ГЭК при входе в аудиторию для подготовки. При сдаче экзамена в дистанционном формате студент может использовать компьютер и другие электронные средства только для конференц-связи с ГЭК и/ или входа на платформу, на которой проводится экзамен.

**Содержание экзамена**

**Раздел 1**

Отвечающему предлагается текст, проблематика которого связана с изучаемой специализацией, объемом 4-5 тысяч знаков. Задачами студента является:

1. реферирование текста объемом примерно 20 предложений;

2. выполнение двух заданий лингвистического характера на материале текста.

Выполняется на английском языке.

**Раздел 2**

Студент развернуто отвечает на вопрос по специализации, связанный с проблематикой, поднятой в тексте раздела 1. Примерный список тематик приведен в Приложении 1.

Ответ дается на языке преподавания специализации.

Пример билета с несколькими примерными заданиями по теории языка можно найти в Приложении 2.

**Инструкция для отвечающего**

**Раздел 1**

1. Read the text and summarise it in 15-20 sentences. The summary should be a condensed version of the text, presented in your own words. Be sure to identify and mention the problem and key points of the article. If necessary, include one or two examples. The summary should represent the author’s ideas accurately. Do NOT include anything that is not in the original text. Do not express your opinion, just state the facts.

2, 3. Possible wording:

Find the representations of <a linguistic phenomenon> in the text. Say what functions they perform in the text. Give 2 more examples of such a phenomenon.

or

Comment on the style and the genre of the given text. Prove your answer with relevant examples.

or

Referring to the text above, copy out three whole sentences representing the following threebasic sentence structures, one sentence per structure: …, and identify the sentence elements in them.

**Раздел 2**

Дайте развернутый ответ на вопрос (минимум 15 предложений). Введите необходимые термины/определения. Тезисы подкрепите аргументами и примерами (не менее 3-х).

Give a detailed response to the question (15 sentences minimum). Explain the necessary terms. Support your theses with arguments and examples (no fewer than 3).

**Критерии оценивания ответов**

**Раздел 1 – макс. 6 баллов**

**Реферирование - макс. 4 балла**

|  |  |
| --- | --- |
| 4 points | The summary is a condensed version of the text. The student correctly identifies all the key points of the text. The author’s ideas are conveyed coherently and with precision. A broad range of vocabulary and structures are accurately and appropriately used. The source text is sufficiently paraphrased. Prosodic features are skillfully used to convey meaning and emphasis. The delivery is fluent and easy to comprehend. |
| 3 points | The summary is a condensed version of the text. The student identifies all the key points of the article. The author’s ideas are conveyed coherently and with precision. A broad range of vocabulary and structures are appropriately used. The source text is sufficiently paraphrased. The student may make 2 – 3 minor mistakes that do NOT impede communication. Student’s delivery is mostly fluent and easy to comprehend. |
| 2 points | The summary is a condensed version of the text. Some key points are missing. Irrelevant information is included. Some lapses in logic are present. A limited range of vocabulary and structures are used with some inaccuracies. OR The student may make 4 and more errors in grammar or vocabulary. The source text is partly paraphrased. Pauses and repetitions sometimes make it difficult to comprehend the student’s speech. |
| 1 point | The summary is partially related to the text. Key points are missing. Irrelevant information is included. A limited range of vocabulary and structures are used with some inaccuracies. The student makes 4 and more errors that impede understanding. The source text is partly paraphrased. Pauses and repetitions make it difficult to comprehend the student’s speech. The student overuses written notes. |
| 0 points | Student refuses to answer. OR The summary is completely unrelated to the text. OR/AND Student is NOT present. |

**Лингвистическое задание -** **макс. 2 балла**

**2 балла**

Студент способен идентифицировать репрезентации запрашиваемых языковых явлений в тексте/ определить и аргументировать стиль текста. Студент способен объяснить суть явлений и, если запрашивается, корректно привести 2 дополнительных примера.

The student successfully identifies representations of the linguistic phenomena in the text or type of text. The student is able to explain what functions the phenomena perform in the text. If required, the student is able to give 2 more examples of such a phenomenon correctly.

**1 балл**

Студент затрудняется в идентификации репрезентаций одного из языковых явлений в тексте ИЛИ определении и аргументации стиля текста. Студент способен объяснить суть явления, но не может привести дополнительные примеры.

The student has difficulty identifying representations of one of the two linguistic phenomena in the text OR identifying and arguing type of text. The student is able to explain what functions they perform in the text, but he/ she is unable to provide additional examples of such a phenomenon correctly.

**0 баллов**

Студент не способен обнаружить репрезентации запрашиваемых языковых явлений в тексте/ определить и аргументировать стиль текста.

The student is unable to identify representations of the required linguistic phenomena in the text.

**Раздел 2 - макс. 4 балла**

**4 баллa**

Дан *полный и развернутый* ответ, демонстрирующий совокупность осознанных знаний по обозначенной в вопросе проблеме. Где это необходимо, *приведены иллюстрирующие примеры*. Студент грамотно использует современную терминологию, *понимает сущность раскрываемых понятий/явление/теорий*. Студент демонстрирует высокий уровень *аналитического мышления*. Ответ *структурирован, логичен*, изложен *научным* языком. Студент способен четко и грамотно ответить на дополнительные вопросы комиссии.

**3 балла**

*В целом*, дан полный и развернутый ответ, демонстрирующий совокупность осознанных знаний по обозначенной в вопросе проблеме. *В некоторых случаях не хватает иллюстрирующих примеров.* Студент использует современную терминологию, *в целом понимает* сущность раскрываемых понятий/явление/теорий, *но присутствуют некоторые неточности, не носящие принципиального характера.* Студент демонстрирует высокий уровень *аналитического мышления*. Ответ *в целом* структурирован, логичен, изложен научным языком. Студент способен четко и грамотно ответить на дополнительные вопросы комиссии.

**2 балла**

Дан *неполный* ответ. Упущена *часть* содержательных элементов, необходимых для раскрытия сущности проблемы. Студент *не полностью* понимает раскрываемые понятия/явления/теории. В *ответе присутствуют ошибки,* *некорректное использование терминов*. *В некоторых случаях не хватает иллюстрирующих примеров.* Студент демонстрирует недостаточный уровень *аналитического мышления*. Есть *погрешности в логике* изложения материала. Студент способен ответить на дополнительные вопросы комиссии.

**1 балл**

Дан *ограниченный* ответ. Упущены *многие* содержательные элементы, необходимые для раскрытия сущности проблемы. Студент *не полностью* понимает раскрываемые понятия/явления/теории. В *ответе присутствуют множественные ошибки,* *некорректное использование терминов*. *Студент не приводит примеры или примеры не соответствуют теоретическим положениям.* Студент демонстрирует недостаточный уровень *аналитического мышления*. Есть *погрешности в логике* изложения материала. Студент *не способен* ответить на дополнительные вопросы комиссии. При ответе неоправданно много использует письменную опору.

**0 баллов**

Студент не допущен к ГИА. ИЛИ Студент отказался от ответа. ИЛИ Ответ дан, но *он не соответствует* содержанию вопроса.

**Рекомендуемая литература**

Norgaard, Nina, et al. *Key Terms : Key Terms In Stylistics*, Bloomsbury Publishing Plc, 2010. ProQuest Ebook Central, <https://ebookcentral.proquest.com/lib/hselibrary-ebooks/detail.action?docID=766015>.

Carter, Ronald. *Vocabulary : Applied Linguistic Perspectives*, Routledge, 2012. ProQuest Ebook Central, <https://ebookcentral.proquest.com/lib/hselibrary-ebooks/detail.action?docID=957013>.

Jensen, John T. *English Phonology*, John Benjamins Publishing Company, 1993. ProQuest Ebook Central, <https://ebookcentral.proquest.com/lib/hselibrary-ebooks/detail.action?docID=793539>.

Carr, Philip. *English Phonetics and Phonology : An Introduction*, John Wiley & Sons, Incorporated, 2012. ProQuest Ebook Central, <https://ebookcentral.proquest.com/lib/hselibrary-ebooks/detail.action?docID=1120290>.

*Formal Grammar : Theory and Implementation*, edited by Robert Levine, Oxford University Press, Incorporated, 1992. ProQuest Ebook Central, <https://ebookcentral.proquest.com/lib/hselibrary-ebooks/detail.action?docID=271487>.

Hofstede, G.J. *Exploring Culture: Exercises, Stories and Synthetic Cultures* / Gert Jan Hofstede, Paul B. Pedersen, Geert H. Hofstede. – Yarmouth: Intercultural Press Inc, 2002. – 234 p. – ISBN 9781877864902. - Текст: электронный // DB Books 24x7 [сайт]. – URL: <https://library.books24x7.com/toc.aspx?bookid=6723>

Александрович, Н.В. Stylistic analysis of a literary text : Theory and practice. Стилистический анализ художественного текста : теория и практика : учебное пособие / Н. В. Александрович. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 112 с. - ISBN 978-5-9765-1974-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1066023>

Елисеева, В. В. Лексикология современного английского языка (базовый курс): Учебное пособие / Елисеева В.В. - СПб:СПбГУ, 2015. - 232 с.: ISBN 978-5-288-05632-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/940878>

Лушникова, Г. И. Английский язык. Стилистика. The Power of Stylistics : учеб. пособие / Г.И.Лушникова, Т.Ю.Осадчая. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 189 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/textbook\_5be53030c2f802.25075733. - ISBN 978-5-16-107017-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/988014>

Мильруд, Р. П. ТЕОРИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК 2-е изд., пер. и доп. Учебник для вузов - М.: Издательство Юрайт - 2019 - 406с. - ISBN: 978-5-534-11977-0 - Текст электронный // ЭБС ЮРАЙТ - URL: <https://urait.ru/book/teoriya-obucheniya-inostrannym-yazykam-angliyskiy-yazyk-446581>

Морозова, Н. Н. Лексикология английского языка = Practice Makes Perfect : учеб. пособие / Н. Н. Морозова. - Москва : Прометей, 2013. - 102 с. - ISBN 978-5-7042-2484-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/557515>

Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие. Издательство "ФЛИНТА" - 2016. - 317с. - ISBN: 978-5-9765-0698-5 - Текст электронный // ЭБС ЛАНЬ - URL: <https://e.lanbook.com/book/115887>

Швыдкая, Л. И. Практический курс английской лексикологии.: в 2-х ч. Ч. I [Электронный ресурс] : учебник / Л. И. Швыдкая. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. — 372 с. ISBN 978-5-9765-2027-1 - ISBN 978-5-9765-2027-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048265>

***Приложение 1***

**Темы для повторения**

***Теория и методика обучения иностранному языку***

* 1. Психологические основы обучения ИЯ. Мотивация к изучению ИЯ.
* 2. Цели обучения ИЯ. Дидактические и методические принципы.
* 3. Компоненты содержания обучения ИЯ.
* 4. Средства обучения ИЯ. Методы и приемы обучения ИЯ.
* 5. Формирование/ развитие лексических навыков. Форма, значение, употребление.
* 6. Способы семантизации лексики. Сложности и пути их преодоления.
* 7. Отбор лексического материала. Лексический минимум.
* 8. Почему важно обучать грамматике. Грамматические навыки. Отбор грамматического материала.
* 9. Индуктивное и дедуктивное введение грамматического материала. Анализ подходов.
* 10. Имплицитное и эксплицитное введение грамматического материала.
* 11. Формирование грамматических навыков. Форма, значение, употребление.
* 12. Фонетические навыки. Формирование/ развитие фонетических навыков.
* 13. Подходы к обучению фонетике. Сложности и пути их преодоления.
* 14. Чтение как цель и средство обучения. Механизмы чтения. Навыки и умения чтения.
* 15. Подходы к обучению чтению на начальном этапе. Этапы работы с текстом.
* 16. Формирование рецептивных умений: сходства и различия.
* 17. Навыки и умения аудирования. Механизмы аудирования.
* 18. Развитие умений аудирования. Трудности при обучении аудированию. Этапы работы над аудиотекстом.
* 19. Обучение говорению. Учебно-речевая ситуация. Возможные трудности и их решение.
* 21. Обучение монологической речи. Типы монологического высказывания. Дедуктивный и индуктивный подходы.
* 22. Обучение диалогической речи. Особенности диалогической речи. Типы диалогов. Дедуктивный и индуктивный подходы.
* 23. Этапы обучения письму. Трудности при обучении письму и пути их преодоления.
* 24. Навыки письма и умения письменной речи. Подходы к обучению письму.
* 25. Создание опор для говорения и письма.
* 26. Контроль сформированности языковых навыков. Альтернативные методы контроля.
* 27. Контроль сформированности навыков и умений письма и говорения. Критерии оценивания.
* 28. Урок иностранного языка. Методическое содержание. Черты современного урока ИЯ.
* 29. Планирование урока. Цели урока. Этапы урока.
* 30. Особенности методики обучения иностранным языкам дошкольников и младших школьников.
* 31. Особенности методики обучения иностранным языкам подростков.
* 32.Адаптация учебных материалов. Отбор дополнительного языкового и иного материала.
* 33. Управление обучением. Правила поведения. Дисциплинарные вмешательства.
* 34. Стили обучения. Выстраивание отношений с учениками.
* 35. Индивидуализация, персонализация, дифференциация. Развитие учебной автономии.
* 36. Коммуникативный подход к обучению иностранным языкам. Презентация-практика-продукция.
* 37. Компетентностный подход к обучению иностранным языкам. Европейская шкала уровней (CEFR).
* 38. История развития методов и подходов к обучению иностранным языкам. Грамматико-переводной метод. Аудиолингвальный подход. Прямой метод.
* 39. Метод коммуникативных заданий. Структура урока. Преимущества и недостатки.
* 40. Лексической подход к обучению ИЯ. Принципы, преимущества и недостатки.
* 41. Обучение иностранному языку на основе текста. Структура занятия.
* 42. Интегрированное предметно-языковое обучение. Принципы, преимущества и недостатки.

***Intercultural Corporate Communication***

1. Corporate culture. Definition. Role.

2. A typology of corporate culture. Corporate culture manifestation.

3. Corporate culture and financial performance. Reasons why corporate culture matters.

4. Cultural DNA and how it is formed. The 1 percent principle.

5. 5 dimensions of corporate culture.

6. Corporate culture measurement. Procedure.

7. Corporate culture management. The primary tools of corporate culture management.

8. Brand. Definition. Link between branding and reputation. Co-creation of brands.

9. Communication channels.

10. Change communication.

11. Messaging for internal communication. Negative news delivery

12. Planning for internal communication.

13. Internal audiences. Segmentation principles.

14. Corporate social responsibility. Definition. Importance. TBL approach. Corporate citizenship

15. The difference between corporate and product branding.

16. VCI alignment model. The gaps between corporate brand identity and corporate image.

17. Methods of corporate communication. Major types, functions, and strategies.

18. Issues management and crisis communication.

19. Teams and groups. Tuckman’s model of groups. Team Performance.

20. Communication in Organisations. Upward, downward, lateral communication and their functions.

21. Leadership and communication. Transformational, trait, skills, and authentic approaches to leadership.

22. Conflict management and resolution repertoire. The Thomas-Kilmann instrument.

Situational considerations.

23. Competitive and cooperative negotiation styles. The structure of the negotiating process. Guidelines for negotiators to follow.  
24. Online conflict resolution. The ‘disinhibition effect’. Online customer service.

25. The language of conflict. Communication strategies to prevent and manage conflicts. Meeting objections and dealing with personal attacks.

26. Party-Directed Mediation instrument. Structure. Dos and don'ts. The role of a mediator.

27. Empathic listening strategies in mediation.

28. The Circle of Conflict diagnostic model. Six drivers of conflict.

29. Strategic direction from the Circle of Conflict model.

30. Cultural dimensions and direct vs indirect confrontation modes.

31. Project. Project characteristics. Project constraints.

32. The role of project manager. Project manager’s knowledge areas. Key interpersonal skills.

33. Project stakeholders. Project management process groups. Project life-cycle.

34. Risks: definition, major categories. Risk management process: six processes associated with

risk management. Risk responses.

35. Project communication theories.

36. Edward Hall’s concept of social cohesion. Basic characteristics of Low-context and High-context cultures

37. Edward Hall’s theory of the organization of time across cultures. Monochronic and polychronic cultures

38. Hofstede’s Dimension 1—Power Distance. Countries with high and low scores

39. Hofstede’s Dimension 2—Collectivism vs. Individualism. Countries with high and low scores

40. Hofstede’s Dimension 3—Femininity vs. Masculinity. Countries with high and low scores

41. Hofstede’s Dimension 4— Uncertainty Avoidance. Countries with high and low scores

42. The Model of Cross-Cultural Communication by Richard D. Lewis. Linear-Active and Multi-active cultures.

43. The Model of Cross-Cultural Communication by Richard D. Lewis. Reactive cultures.

44. Cross-cultural differences in perception and cognition. Analytic thinking and holistic thinking.

45. Ethnocentrism, its positive and negative forms. Attribution bias

***Перевод и переводоведение***

1. Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации.

2. Роль проблемы переводимости в теории и практике перевода.

3. Языковая картина мира и прагматические аспекты перевода.

4. Вариативность и инвариант перевода. Роль иерархии компонентов содержания в процессе принятия переводческого решения.

5. Связь видов информации с транслатологической классификацией текстов.

6. Средства когнитивной и оперативной информации на всех языковых уровнях.

7. Средства эмоциональной и эстетической информации на всех языковых уровнях.

8. Структура и содержание предпереводческого анализа, использование его в профессиональной деятельности переводчика.

9. Теория закономерных соответствий.

10. Переводческие трансформации и их роль в процессе перевода.

11. Трансформационная модель перевода.

12. Семантическая модель перевода.

13. Коммуникативная модель перевода

14. Информационная модель перевода.

15. Перевод как процесс принятия решений на основании контекста. Виды контекста.

16. Новизна подхода к оценке качества перевода с точки зрения репрезентативности. Критерии репрезентативности перевода на макроуровне и микроуровне.

17. Проблемы репрезентативности перевода на фонетическом уровне.

18. Проблемы репрезентативности перевода на морфологическом уровне (словообразование и формообразование).

19. Проблемы репрезентативности перевода на лексическом уровне.

20. Проблемы репрезентативности перевода на синтаксическом уровне («малый синтаксис»).

21. Проблемы репрезентативности перевода на синтаксическом уровне («большой синтаксис»).

22. Проблема выделения единицы перевода и особенности ее вычленения на основных языковых уровнях.

23. Основные транслатологические характеристики научного и научно-учебного текстов.

24. Основные транслатологические характеристики научно-популярного и научно-публицистического текстов.

25. Основные транслатологические характеристики энциклопедического текста.

26. Основные транслатологические характеристики газетно-журнального информационного текста и переводческие проблемы, связанные с указанным типом текста.

27. Основные проблемы научно-технического перевода и способы их решения.

28. Основные проблемы аудиовизуального перевода и способы их решения.

29. Способы предпереводческой подготовки и выбор переводческих стратегий при устном последовательном переводе примарно-когнитивных текстов (на примере информационного сообщения).

30. Роль вспомогательных средств в работе переводчика: словари, параллельные тексты, аналоговые тексты.

31. Способы предпереводческой подготовки и выбор переводческих стратегий при устном последовательном переводе примарно-эмоциональных текстов (на примере неформального интервью).

32. Переводческие стратегии в переводе с листа (на примере информационного сообщения).

33. Процесс устного последовательного перевода и базовые профессиональные умения и навыки, необходимые для его успешного выполнения.

34. Роль компьютерных технологий в работе переводчика: САТ-инструменты.

35. Основные проблемы перевода деловых документов и стратегии их решения.

**Теория языка (Language Theory)**

**Phonetics Theory**

**The Phoneme**

The definition of the phoneme

The phoneme as a unity of three aspects

Principal and Subsidiary allophones

Phonological and phonetic mistakes

**Methods of Phonological Analysis**

The aim of phonological analysis

Types of phonological opposition (single,double,multiple)

**The System of English Phonemes**

Modifications of sounds in connected speech (phonetic phenomena: assimilation, aspiration, loss of aspiration, reduction, nasal plosion, lateral plosion, loss of plosion, h-dropping, palatalization)

Classification of consonants and vowels

**Intonation**

Components of Intonation

Intonation Pattern as the Basic Unit

Functions of Intonation

Communicative types of sentences (nuclear tones)

**Grammar Theory**

1. The simple sentence: the seven basic sentence structures.
2. The phrase: the five types of phrase and the structure of every type.
3. The complex sentence.
4. Syntactic and semantic functions of subordinate clauses.
5. Complementation of verbs and adjectives.
6. Theme, focus, and information processing.

**Stylistics**

1. The stylistic classification of the English vocabulary.
2. Phonographical expressive means and stylistic devices: alliteration, assonance, consonance, onomatopoeia, rhythm, rhyme, graphon. Graphical expressive means: italics, bold type, capitalisation.
3. Lexical stylistic devices: metaphor, metonymy, irony, epithet, oxymoron, zeugma, pun, simile, antonomasia, periphrasis, euphemism, hyperbole, understatement, litotes.
4. The syntactical and lexico-syntactical expressive means and stylistic devices: parallel constructions, chiasmus, antithesis, lexico-syntactic repetition (anaphora, epiphora, catch repetition, chain repetition, ring repetition), inversion, rhetorical question, question-in-the-narrative.
5. Intertextuality and its instruments. Precedence.
6. The main features of the academic style, the official style, the publicist style, the media (newspaper) style, the belles-lettres style at different levels of the language.

**Lexicology**

1. English vocabulary as a system. The definition of the word.
2. Theories of meaning. Components of meaning. Aspects of the lexical component of meaning.
3. Polysemy and homonymy.
4. Phraseology.
5. Word structure and word formation.
6. Etymology.
7. Lexical features of American English.

***Приложение 2***

**Пример билета междисциплинарного государственного экзамена**

**Section 1/ Раздел 1**

Read the text and summarise it in 15-20 sentences. The summary should be a condensed version of the text, presented in your own words. Be sure to identify and mention the problem and key points of the article. If necessary, include one or two examples. The summary should represent the author’s ideas accurately. Do NOT include anything that is not in the original text. Do not express your opinion, just state the facts.

***Teaching Grammar***

It is important to keep in mind the distinction sometimes made between three different kinds of practice (2a) – mechanical, meaningful, and communicative. ***Mechanical practice* refers to a controlled practice activity that students can successfully carry out without necessarily understanding the language they are using and in which the primary focus is on form. (1a)** Examples would be repetition drills and substitution drills designed to practice use of particular grammatical or other items or an activity in which students have to change the tenses in a business letter from present to past tense (2b). *Meaningful practice* refers to an activity where language control is still provided but where students are required to make meaningful choices when carrying out practice. It involves a focus on both form and meaning (2c). For example, using a model letter the teacher has provided in which particular grammatical features are highlighted, students might be asked to draft a letter of complaint to a company about a product they ordered over the internet. *Communicative practice* refers to activities where practice in using language within a real communicative context is the focus, where real information is exchanged, and where the language used is not totally predictable. **The following example is from a teacher’s business-writing class (1b):**

*In my Business writing course we have to work with lots of very routine texts such as email messages, blogposts and business letters. To make it more interesting I ask students at the start of the semester to invent their own company, logo, staff list and products so that they can use this material when they are developing their own scenarios and situations throughout the semester rather than having to stick rigidly to examples in the textbook. In this way, they create a kind of personal narrative throughout the semester, telling different stories about what has happened in the company and what they need to communicate about.*

Communicative practice implies practicing the use of language with a focus on form, meaning, and most importantly, context. Jones and Lock (2011: 2) comment:

*Texts are always produced in some kind of context. As features of context change, texts change. Or, to look at it in another way, as texts change, the contexts they evoke also change. Because of this, it is rarely possible to give an adequate account of why a particular grammatical feature is used in a particular clause or sentence without referring to, or trying to reconstruct, some context, including both features of the text that it comes from (the context) and features of the situation in which the text was produced (the situational context).*

Contextualized practice involves using grammar in the context of spoken or written communication. It also means ensuring that contexts for spoken or written practice are authentic and that the grammar of spoken or informal language is not practiced in a formal written context just to provide additional practice. Meaningful practice also means that when overtly teaching a form, or focusing on accuracy, practice moves from controlled to open-ended. Once students can control the form, they then need opportunities to practice using it in a variety of ways and in tasks that move from sentence to text. Some forms, such as modals (e.g., *can, could, should*) are easy to learn when it comes to producing the correct form, however using modals accurately is more difficult since they often serve pragmatic functions, such as showing politeness. After students have mastered the appropriate forms through controlled and semi-controlled practice (e.g. tasks moving from a controlled gap-fill activity to more open-ended activities) students could be given practice that emphasizes the use of modals in different situations. They might be provided with scenarios of making requests to friends, strangers or people who represent different power relationships (e.g., co-workers vs. supervisors or classmates vs. teachers). This activity could be done individually, following which students work in pairs to act out various scenarios for the class: classmates then vote on which scenario is being performed. If students vote on the ‘wrong’ scenario, then a class discussion can be a valuable activity to raise awareness of what led the class to choose the incorrect scenario. Activities such as this provide students with real-world situations in the safe environment of the classroom and can build student confidence for interactions outside the classroom.

Communicative practice often involves collaboration on tasks, and this can be included at all levels of instruction. For example, in beginning-level classes, students can be given strips of texts, either sentences or paragraphs that have been cut apart, and then in pairs reconstruct the sentences and/or paragraphs. This task can raise awareness as to how texts, even at a sentence or paragraph level can be reordered to create different effects. **At a more advanced level, students can participate in group-editing tasks that might include guidelines or ideas for beginning discussion of a text. (3)** **Tapping into expertise that students have is another way to increase collaboration and the co-construction of texts. (1c)** If some students are very good at synthesis, they could be responsible for combining information that others have gathered and presented in the form of notes from specific readings that individuals have done on particular topics relevant to the task.

**Section 2/ Раздел 2**

**Grammar Theory**

1. Referring to the above text, the first and the last paragraphs, copy out **three whole sentences** representing **the following three** basic sentence structures, one sentence per structure: SVO, SVA, SVC, and identify the sentence elements in them. Optional adverbials do not count, so you may ignore them.

Answer:

1. SVO – *Mechanical practice* (S)refers (V) to a controlled practice activity that students can successfully carry out without necessarily understanding the language they are using and in which the primary focus is on form (O).
2. SVA – The following example (S) is (V) from a teacher’s business-writing class (A).
3. SVC – Tapping into expertise that students have (S) is (V) another way to increase collaboration and the co-construction of texts (C).
4. Referring to the above text, the first paragraph, copy out **three noun phrases** illustrating postmodification by a non-finite verb phrase, a clause, and a prepositional phrase, one example per each type of modification.

Answer:

1. distinction sometimes made between three different kinds of practice

postmodifer is the non-finite verb phrase *sometimes made between three different kinds of practice*

1. activity in which students have to change the tenses in a business letter from present to past tense

postmodifier is the clause *in which students have to change the tenses in a business letter from present to past tense*

1. a focus on both form and meaning

postmodifier is the prepositional phrase *on both form and meaning*

**Stylistics**

1. Comment on the style and the genre of the given text. Prove your answer with relevant examples.

Answer: Academic style, genre: textbook

The text is instructive, marked by the use of formal vocabulary, passive constructions, composite sentences, quotations.

1. Say what features of the academic style the text above exhibits. Provide examples from the text.

Answer: Informative function, formal vocabulary, terms, passive constructions, composite sentences, no expressive syntax, quotations.

**Theoretical phonetics**

1. Find examples of lateral plosion in the text. Comment on its main peculiarities. Provide 2 other examples of lateral plosion.

Answer: mechanical, examples, grammatical, complaint, importantly, accurately, modals, responsible.

Lateral plosion.The [p, b, t, d, k, g] plosives are pronounced together with the lateral [l] sonant, without a vowel overtone in between.

1. Find examples of assimilation in the text. What modifications of сonsonants can be observed? Provide 2 other examples of assimilation.

Answer: (possible answers) drills, students, at the, in the, in this, situations, strangers, individually, classroom.

Assimilation is a process of alteration of speech sounds (usually consonants) as a result of which one of the sounds becomes fully or partially simi­lar to the adjoining sound.

**Lexicology**

1. Find two (or here maybe three-four) examples of suffixation in the text. Explain what these language units mean based on the phenomenon of suffixation and state what functions they performed in the identified microcontexts.

Give two more examples of suffixation.

Examples from the text (any two of the mentioned): distinct**ion**, mechanic**al**, meaning**ful**, communic**ative**, addition**al**, activ**ity**, supervis**or**, instruct**or**, contextual**ize**d, etc.

**Вопрос по специализации:**

Объясните различие в имплицитном и эксплицитном подходах к введению грамматического материала. Приведите примеры. Проанализируйте плюсы и минусы двух подходов.